

Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A stamtąd odpłynawszy nadchodzącego dnia przyszliśmy naprzeciw Chios zaś inne skierowaliśmy do Samos i pozostawszy do Trogillu który jest nadchodzącym przyszliśmy do Miletu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po odpłynięciu stamtąd, następnego dnia przybyliśmy naprzeciw Chios,* a następnego zawinęliśmy do Samos,** a jeszcze na następny dotarliśmy do Miletu.*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I stamtąd odpłynawszy nadchodzącego* przyszliśmy** naprzeciw Chios, zaś drugiego*** skierowaliśmy ku Samos, zaś następnego*** przyszliśmy**** do Miletu. 5)6)7)8)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A stamtąd odpłynawszy nadchodzącego dnia przyszliśmy naprzeciw Chios zaś inne skierowaliśmy do Samos i pozostawszy do Trogillu który jest nadchodzącym przyszliśmy do Miletu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stamtąd wyruszyliśmy i nazajutrz byliśmy na wysokości Chios, następnego dnia zawinęliśmy do Samos, a kolejnego dotarliśmy do Miletu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpłynawszy stamtąd, nazajutrz znaleźliśmy się naprzeciw Chios, a następnego dnia przy płynęliśmy do Samos. Przenocowaliśmy w Trogillium, a dzień później dotarliśmy do Miletu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A stamtąd odpłynawszy, drugiego dnia przyszliśmy przeciw Chyju, a trzeciego dnia przy płynęliśmy do Samu, a pomieszkawszy w Trogillu, nazajutrz przyszliśmy do Miletu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A stamtąd odwiozszy się, nazajutrz przybiegliśmy przeciw Chiju, a drugiego dnia przy płynęliśmy do Samu, a nazajutrz przybiliśmy do Miletu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpłynawszy stamtąd, znaleźliśmy się nazajutrz naprzeciw Chios, a następnego dnia przybyliśmy na Samos; dzień później dotarliśmy do Miletu,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpłynawszy stamtąd, dotarliśmy następnego dnia na wysokość Chios, na drugi dzień zawinęliśmy do Samos, następnego zaś dnia przybyliśmy do Miletu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy odpłynęliśmy stamtąd, następnego dnia znaleźliśmy się naprzeciw Chios, a dzień później przybyliśmy do Samos. Kolejnego dnia dotarliśmy do Miletu,
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Odpłynęliśmy stamtąd i już następnego dnia znaleźliśmy

¹⁾ Chios : wyspa na M. Egejskim.

²⁾ Samos : wyspa na M. Egejskim u wybrzeży Azji Mn., <x>510 20:15</x>L.

³⁾ Milet : ok. 45 km na pd od Efezu, wcześniej wiodący port Jonii; w czasach Pawła w cieniu Efezu.

⁴⁾ <x>620 4:20</x>

⁵⁾ O następnym dniu.

⁶⁾ Sens: przy płynęliśmy.

⁷⁾ Z domyślnym: dnia.

⁸⁾ Sens: przy płynęliśmy.

	literacki		się w pobliżu wyspy Chios. Nazajutrz dopłynęliśmy do Samos, a dzień później do Miletu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Stamtąd odpłynęliśmy nazajutrz, dotarliśmy naprzeciw Chios i następnego dnia podeszliśmy do Samos. Dzień później znaleźliśmy się już w Milecie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	a płynąc stamtąd znaleźliśmy się następnego dnia w pobliżu wyspy Chios. Nazajutrz zawinęliśmy do Samos, a dzień później do Miletu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	skąd znowu odpłynęliśmy i następnego dnia znaleźliśmy się na wysokości Chios. Nazajutrz zawinęliśmy do Samos, a w dzień później przybyliśmy do Miletu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і відпливли звідти на другий день, причалили навпроти Хіоса, наступного дня відпливли до Самоса, [і перебувши в Трогілії,] назавтра прийшли до Мілета.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś gdy stamtąd odpłynęliśmy, następnego dnia dotarliśmy naprzeciwko Chios, zaś kolejnego przyплыliśmy na Samos, i zamieszkaliśmy w Trogillum; a nazajutrz przybyliśmy do Miletu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nazajutrz pożegnaliśmy stamtąd i dotarliśmy na wysokość Chios; następnego dnia przeprawiliśmy się na Samos; a kolejnego dnia dotarliśmy do Miletu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	na drugi dzień odpłynęliśmy stamtąd i przybyliśmy na miejsce naprzeciw Chios, a następnego dnia zawinęliśmy do Samos, kolejnego zaś dnia przybyliśmy do Miletu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnego dnia minęliśmy wyspę Chios, a kolejnego dnia przybiliśmy do wyspy Samos, skąd dzień później dopłynęliśmy do Miletu.